

УДК 81'373; МРНТИ 16.21.31

<https://doi.org/10.47526/2024-4/2664-0686.110>Г.Ж. ХУСАИНОВА<sup>1</sup>✉, Б.М. ТЛЕУБЕРДИЕВ<sup>2</sup>, Б. Т. ТАСПОЛАТОВ<sup>3</sup><sup>1</sup>PhD докторант Южно-Казахстанского университета имени М. Ауезова  
(Казахстан, г. Шымкент), e-mail: sola\_cor@mail.ru<sup>2</sup>доктор филологических наук, профессор  
Южно-Казахстанский университет имени М. Ауезова  
(Казахстан, г. Шымкент), e-mail: tleuberdiev\_bolatbek@mail.ru<sup>3</sup>кандидат филологических наук, доцент  
Южно-Казахстанский университет имени М. Ауезова  
(Казахстан, г. Шымкент), e-mail: taspolatov73@mail.ru

## СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ЦВЕТА В КОРЕЙСКОМ, КАЗАХСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

**Аннотация.** Данная статья представляет собой исследование семантики цвета в трех различных языковых культурах: корейской, казахской и английской. Цветовые символы играют значительную роль во взаимопонимании между культурами. Система цветовых обозначений содержит в себе этнокультурный контекст. Она выступает в двух аспектах, одновременно являясь отражением культуры и формирующим её элементом. Семантика цвета представляет собой классификацию цвета. В статье проведен сопоставительный анализ семантики цвета трех языков.

Цель исследования – проанализировать основные семантические коннотации, связанные с определенными цветами в каждом из этих языков, а также выявить культурные особенности в восприятии и использовании цветовых концепций.

Изучение данного аспекта языка в контексте сравнительной лингвистики находит свою актуальность в контексте расширения возможностей межкультурной коммуникации и растущего интереса современной лингвистической науки к когнитивным и прагматическим аспектам языкового функционирования. С этой целью исследователи осуществили обзор литературы по теме и провели анализ данных толковых словарей и фразеологического (идиоматического) фондов языка. Результаты исследования могут помочь лингвистам, антропологам и специалистам по межкультурной коммуникации лучше понять культурные различия в восприятии цвета и его роли в языке и культуре.

**Ключевые слова:** цветообозначения, семантика, цветосимволика, лингвокультура, цветолингвистика.

---

### \* Цитируйте нас правильно:

Хусаинова Г.Ж., Тлеубердиев Б.М., Тасполатов Б.Т. Семантический аспект цвета в корейском, казахском и английском языках // *Ясауи университетінің хабаршысы*. – 2024. – №4 (134). – Б. 128–145. <https://doi.org/10.47526/2024-4/2664-0686.110>

### \*Cite us correctly:

Husainova G.J., Tleuberdiev B.M., Taspolatov B.T. Semanticheskiy aspekt cveta v koreiskom, kazahskom i angliyskom iazykah [Semantic Aspect of Color in Korean, Kazakh and English Languages] // *Iasau universitetinin habarshysy*. – 2024. – №4 (134). – В. 128–145. <https://doi.org/10.47526/2024-4/2664-0686.110>

Дата поступления статьи в редакцию 05.06.2024 / Дата принятия 30.12.2024

**Ғ.Ж. Хусаинова<sup>1</sup>, Б.М. Тілеубердиев<sup>2</sup>, Б.Т. Тасполатов<sup>3</sup>**

<sup>1</sup>*М. Әуезов атындағы Оңтүстік Қазақстан университетінің PhD докторанты  
(Қазақстан, Шымкент қ.), e-mail: sola\_cor@mail.ru*

<sup>2</sup>*филология ғылымдарының докторы, профессор  
М. Әуезов атындағы Оңтүстік Қазақстан университеті  
(Қазақстан, Шымкент қ.), e-mail: tleuberdiev\_bolatbek@mail.ru*

<sup>3</sup>*филология ғылымдарының кандидаты, доцент  
М. Әуезов атындағы Оңтүстік Қазақстан университеті  
(Қазақстан, Шымкент қ.), e-mail: taspolatov73@mail.ru*

**Корей, қазақ және ағылшын тілдеріндегі түстің семантикалық аспектісі**

**Аңдатпа.** Аталмыш мақалада қазақ, кәріс және ағылшын тілдік мәдениеттеріндегі түр-түс семантикасын зерттеу қарастырылған. Түс символдары мәдениетаралық қарым-қатынаста маңызды орын алатындығы көрсетілді. Түстер өзіндік жүйесінде этномәдени мазмұн мен контекст сақтайды. Олар бір уақытта мәдениеттің туындысы және мәдениеттердің қалыптастырушы элементтері бола отырып, екі аспектіге кіретіндігі айқындалды. Түс семантикасы – түстің өзіндік классификациясын көрсетеді. Зерттеуде үш тілдегі түс семантикасына салыстырмалы талдау жасалынды.

Зерттеудің мақсаты – осы тілдердің әрқайсысында белгілі бір түстермен байланысты негізгі семантикалық ассоциацияларды талдау, сонымен қатар түс ұғымдарын қабылдау мен қолданудағы мәдени ерекшеліктерді анықтау.

Салыстырмалы лингвистика парадигмасындағы тілдің осы аспектісін зерттеудің өзектілігі мәдениетаралық коммуникацияны дамыту мүдделерінен, тіл қызметінің когнитивтік және прагматикалық факторларына қазіргі тіл ғылымына қызығушылықтың артуына байланысты. Осы мақсатқа жету үшін тақырып бойынша әдебиеттерге шолу жасады және тілдің түсіндірме сөздіктері мен фразеологиялық (идиоматикалық) қорларындағы деректерге талдау жасалынды. Зерттеу нәтижелері лингвистерге, антропологтарға және мәдениетаралық коммуникация мамандарына түсті қабылдаудағы мәдени айырмашылықтарды және оның тіл мен мәдениеттегі рөлін жақсы түсінуге көмектеседі деп тұжырымдалды.

**Кілт сөздер:** түс терминдері, семантика, түс символизмі, лингвистикалық мәдениет, түстік лингвистика.

**G.Zh. Khusainova<sup>1</sup>, B.M. Tleuberdiev<sup>2</sup>, B.T. Taspolatov<sup>3</sup>**

<sup>1</sup>*PhD Doctoral Student of M. Auezov South Kazakhstan University  
(Kazakhstan, Shymkent), e-mail: sola\_cor@mail.ru*

<sup>2</sup>*Doctor of Philological Sciences, Professor, M. Auezov South Kazakhstan University  
(Kazakhstan, Shymkent), e-mail: tleuberdiev\_bolatbek@mail.ru*

<sup>3</sup>*Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, M. Auezov South Kazakhstan University  
(Kazakhstan, Shymkent), e-mail: taspolatov73@mail.ru*

**Semantic Aspect of Color in Korean, Kazakh and English Languages**

**Abstract.** This article is a study of the semantics of color in three different language cultures: Korean, Kazakh and English. Color symbols play a significant role in mutual understanding between cultures. The system of color designations contains an ethnocultural context. It acts in two aspects, simultaneously being a reflection of culture and an element that forms it. The semantics of color is a classification of color. The article provides a comparative analysis of the semantics of color in three languages.

The purpose of the study is to analyze the main semantic connotations associated with certain colors in each of these languages, as well as to identify cultural features in the perception and use of color concepts.

The study of this aspect of language in the context of comparative linguistics is relevant in the context of expanding the possibilities of intercultural communication and the growing interest of modern linguistic science in the cognitive and pragmatic aspects of language functioning. To this end, the researchers reviewed the literature on the topic and analyzed data from explanatory dictionaries and phraseological (idiomatic) funds of the language. The study's findings could help linguists, anthropologists and intercultural communication specialists had better understand cultural differences in color perception and its role in language and culture.

**Keywords:** color terms, semantics, color symbolism, linguistic culture, color linguistics.

### Введение

Язык – это зеркало народа, его культуры, быта, традиций. Коллективные ментальные и психологические характеристики нации проявляются через стереотипы в её языке, что формирует своеобразный национальный код. Язык выполняет роль прослойки между индивидуальным восприятием реальности и объективным миром, а также является ключевым инструментом, через который человек воздействует на окружающую среду.

Раскрыть данные ментальные, психологические и социокультурные особенности возможно через глубинный анализ семантической составляющей языковых единиц. Семантика пытается понять, каким образом слова и конструкции языка связаны с реальным миром и как их значения интерпретируются людьми в контексте общения. Термин «семантика» был введен в научный оборот немецким философом и лингвистом Готфридом Лейбницем в конце XVII века. В русском языкознании термин «семантика» был впервые предложен лингвистом Александром Потебней в конце XIX века. Семантика цвета, как область исследования, стала активно развиваться в середине XX века. Одним из первых исследователей в этой области был американский лингвист и антрополог Бенджамин Ли Уорф (1897–1941). В своих работах он занимался изучением того, как различные языки описывают и классифицируют цвета, а также как это влияет на восприятие и мышление носителей этих языков. Уорф утверждал, что язык определяет наше восприятие мира, включая и восприятие цвета. Его идеи стали известными как гипотеза лингвистической относительности, что можно также применить к цветовому восприятию [1].

Цветовые обозначения играют важную роль в межкультурном обмене информацией. Система цветовых обозначений содержит этнокультурный логический код и оказывает влияние как на формирование культуры, так и на её проявление. Изучение этнической палитры является неотъемлемой частью анализа языкового мира. Поэтому мы сосредоточены на выявлении значений и культурных особенностей слов, обозначающих цвет в английском и казахском языках.

Следует отметить, что цвет может иметь физическую, психологическую, социокультурную характеристики. Цвет – это физическая характеристика света, определяемая его частотой. В контексте восприятия человеком цвет также может рассматриваться как качественное восприятие, возникающее в результате стимуляции определенных конусов в глазу, отвечающих за цветовое зрение. В широком смысле цвет также используется для описания визуального аспекта объектов или явлений, связанных с определенными оттенками, тональностями или оттенками.

Цвет играет роль своеобразного норматива, регулирующего жизнь страны не только в частных, но и в политических и социальных аспектах. Он отражается в национальных символах, в одежде правителей и официальных лиц, в флагах и форме военных,

национальных праздниках, зданиях правительственных учреждений и церемониях, а также является тайным символом в различных сферах. Таким образом, колористическая культура народа определяется в первую очередь отношением нации к цвету объектов и предметов, которые они создают и используют в повседневной жизни. Важно учитывать оттенки, насыщенность и цветовую гамму объекта. Несмотря на разнообразие цветовых обозначений, присущих отдельным языкам, в каждом из них существуют основные цвета, которые тесно связаны с культурой соответствующих народов [2, с. 57].

В связи с этим наш выбор данной темы исследования обусловлен, во-первых, сложностью, многогранностью и большим спектром семантико-функциональных характеристик цвета, во-вторых, недостаточным исследованием семантики цвета в сопоставительном аспекте – на материале трех разноструктурных языков: казахского, английского и корейского. Научная новизна нашей работы проявляется в использовании результатов этно-психолингвистического анализа для выявления семантических совпадений и различий при сопоставлении выражений цвета в обозначенных языках, относящихся к разным семьям и структурам.

### Методы исследования и материалы

Для исследования были использованы 300 примеров из трех языков – корейского, казахского и английского, которые были отобраны методом сплошной выборки из толковых словарей и фразеологического фондов данных языков. Цель исследования – провести анализ цветообозначений, изучить компоненты лексико-семантической информации, а также сравнить их сходство и различия. В исследовании использовались сопоставительно-описательный метод, метод семантического анализа для выявления и сопоставления значений цветообозначений в корейском, казахском и английском языках. Данные значения цветов анализировались в различных контекстах. Использование данных методов и материалов исследования обусловлено стремлением раскрыть многогранность семантической составляющей цветообозначений в корейском, казахском и английском языках, а также описать их культурные особенности и различия.

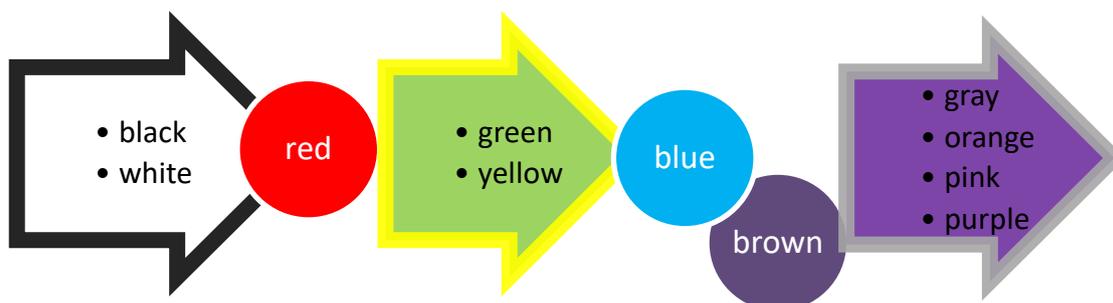
### Анализ и результаты

Феномен цвета в силу сложности своей природы и многогранности всегда вызывал и вызывает до сих пор большой интерес у ученых разных областей научного знания. Учитывая огромный поток исследований, посвященных анализу цвета, цветосимволики, цветообозначений, цетоконцепта и др., можно выделить в современном языкознании отдельно научное направление – цветолингвистику. Важность изучения цветовых терминов заключается в их когнитивной значимости как отражения и инструмента национальных культур и языков. Различные эксперименты были проведены для определения психологически значимых цветов, и также были предприняты попытки разработать классификацию базовых цветов. Одной из наиболее известных классификаций является система Гете (2003) [3], где ученый разделяет весь цветовой спектр на три основные категории (см. таблицу 1).

Таблица 1 – Цветовой спектр по системе Гете

Основные	Составные 1-й степени	Составные 2-й степени
Желтый	Зеленый	Смешение составных первой степени
Синий	Оранжевый	
красный	фиолетовый	

Однако наиболее широко признанной классификацией цветов в семантике является работа американских ученых Б. Берлина и П. Кея [4]. Исходя из анализа 98 языков мира, они выделили 11 основных цветов. Согласно их исследованию, к основным цветам относятся черный, белый, красный, желтый, зеленый, синий/голубой, коричневый, фиолетовый, розовый/пурпурный, оранжевый и серый. Их работа позволила установить иерархию базовых цветов.



**Рисунок 1 – Иерархия базовых цветов**

Также стоит упомянуть, что термин «синий» в трех языках – «Көк» на казахском, «파란색» на корейском и «Blue» на английском – имеет два варианта толкования: «синий» и «голубой», что отражает культурные и лексико-цветовые аналогии.

Ряд ученых, таких как Р.М. Фрумкина (1984) [5], Уфимцева (1986) [6], Rosch (1975) [7], высказывали ряд возражений относительно теории Берлина. По их мнению, теория Берлина Кея условна, возможны иные критерии отнесения слов-цветообозначений к числу основных. Мнения многих лингвистов о разделении научно-теоретического материала на различные направления и аспекты часто является условным. Часто в исследованиях одного автора можно обнаружить использование различных методов и подходов. В нашем исследовании мы применяем сопоставительный, психолингвистический, когнитивный и лингвокультурологический подходы к анализу. Сопоставительный метод включает в себя сравнение цветовой лексики в казахском, корейском и английском языках, анализируя сходства и различия в семантике цвета. Особое внимание уделяется языковой картине мира и языковому коду, концептуализации и территориальному аспекту цветовой лексики в процессе когнитивного восприятия [8; 9; 10]. Для сопоставительного анализа в трех языках мы рассматриваем идиомы, связанные с цветом (см. Таблицу 2).

**Таблица 2 – Сопоставительный анализ идиомы с компонентами цвета в казахском, корейском и английском языках**

Белый цвет
<i>Казахский</i>
Ақ жол – «Светлый путь». Это пожелание удачи и благополучия, аналогично русскому «ни пуха, ни пера».
Ақ ниет – искренность, чистота души, доброта.
Ақ тәлек – благие намерения, пожелания добра.
Ақ жүрек – «Чистое сердце». Описывает человека с чистыми, искренними намерениями и добротой.

Продолжение таблицы 2

<p>Ақ жаулық – уважение и почтение к женщине, особенно к матери или старшей женщине. Ақ бет – честность и чистую совесть. Ақ ниетпен – выражение часто используется для описания действий, сделанных с добрыми и честными намерениями.</p>
<i>Корейский</i>
<p>하얀 종이(дословно белая бумага) – начать с чистого листа 하얀눈(белый снег) – чистота невинность 하얀말 (белая лошадь) – символ удачи, благополучия 하얀구름 (белое облако) – воздушность, легкость чувств 하얀쌀 (белый рис) – ценность, основное. 하얀빵 (белый хлеб) – ценное основное. 하얀꽃 (белый цветок) – невинность, чистота 하얀옷 (белая одежда) – официальность, формальность 하얀벽 (белая стена) – защита, неприкосновенность, ограда</p>
<i>Английский</i>
<p>White boy – a favored person – безбидный человек White war – war without bloodshed – бескровная война White lie – «Белая ложь». Это выражение обозначает небольшую ложь, сказанную во благо или чтобы избежать неприятностей, не причиняя вреда. Например, “I told a white lie to avoid hurting her feelings”. White elephant – «Белый слон». Означает что-то дорогое, но бесполезное или обременительное. Часто используется для описания ненужных подарков или проектов. Например, “The new stadium has become a white elephant for the city”. White-collar – «Белый воротничок». Это выражение используется для обозначения работников офисов или профессионалов, в отличие от “blue-collar” (синие воротнички), которые занимаются физическим трудом. Например, “White-collar workers often face different challenges than blue-collar workers”. Raise a white flag – «Поднять белый флаг». Означает сдаться или признать поражение. Например, “After hours of negotiation, they finally raised a white flag”. White as a sheet – «Бледный как простыня». Описывает человека, который очень испуган или болен. Например, “She turned white as a sheet when she heard the news”. White knight – «Белый рыцарь». Означает спасителя или человека, который приходит на помощь в трудную минуту. В деловом контексте это также может означать компанию, которая спасает другую компанию от нежелательного поглощения. Например, “He was seen as the white knight who saved the company from bankruptcy”.</p>
<b>Серый цвет</b>
<i>Казахский</i>
<p>Сұр адам – «Серый человек». Это выражение может описывать человека, который не выделяется особенной индивидуальностью или имеет скучный характер. Сұр кезі – период неопределенности, мрачности или скучности. Сұр көз – безразличный взгляд. Сұр қол – не креативный, без лидерских качеств человек (серая мышь) Сұр ауру – нечто обыденное или неважное. Сұр төмен – уныние или печаль.</p>

Продолжение таблицы 2

<i>Корейский</i>
<p>회색달 – серая луна(мрак)</p> <p>회색머리 – серый волосы, седоволосый ( мудрый)</p> <p>회색눈물 – серые слезы, горе</p> <p>회색미래 – серое будущее( неопределенность)</p> <p>회색도시 – городская суэта</p> <p>회색인간 – безличный человек, серая мышь</p> <p>회색사랑 – серая любовь, не страстная, любовь без чувств</p>
<i>Английский</i>
<p>Gray area – «Серая зона». Это выражение используется для обозначения ситуации, в которой нет ясного разграничения между правильным и неправильным или четких правил.</p> <p>Gray matter – «Серое вещество». Обычно это выражение употребляется для обозначения мозга или интеллекта. Например, “Use your gray matter” означает «Используй свой мозг» или «Подумай хорошенько».</p> <p>Gray hair – «Седые волосы». В переносном смысле это выражение может обозначать мудрость и опыт, которые приходят с возрастом. Например, “He has a lot of gray hair” может означать, что человек имеет большой жизненный опыт.</p> <p>Gray area – «Серая лошадка». Это выражение используется для обозначения человека, который малоизвестен или неожиданно добивается успеха. Например, “She was a gray horse in the competition” означает, что она была темной лошадкой в соревновании.</p> <p>Go gray – «Поседеть». Это выражение может употребляться как в буквальном смысле (поседение волос), так и в переносном, обозначая переживание стресса или трудных времен.</p>
<b>Черный цвет</b>
<i>Казахский</i>
<p>Қара ай – несчастье или плохие времена.</p> <p>Қара күн – мрачный, зловещий день.</p> <p>Қара көз – строгий или злобный взгляд.</p> <p>Қара жүрек – для описания жестокости, злобы или отсутствия сострадания у человека.</p> <p>Қара күнде – в тяжелые или несчастные времена.</p> <p>Қара сөз – клевету, ложь или злословие, также имеет значение мудрых изречений (Абайдың қара сөздері).</p> <p>Қара көрген – это выражение может указывать на человека, который испытал тяжелые времена или пережил трудности.</p>
<i>Корейский</i>
<p>검은새 – черная птица (беда).</p> <p>검은손 – черная рука (манипуляция).</p> <p>검은눈 – черные глаза (гнев, злость).</p> <p>검은밤 – черная ночь (тьма).</p> <p>검은말 – черная речь (угроза).</p> <p>검은가면 – черная маска, обман, скрытность.</p> <p>검은마음 – черное сердце, злоба, зависть.</p> <p>검은책 – черная книга (запретное, тайное).</p> <p>검은소문 – черный слух, сплетни.</p>

Продолжение таблицы 2

검은태양 – черное солнце (бедствие), конец светлого.
<i>Английский</i>
<p>Black and white – «Черное и белое». Означает что-то ясное и однозначное, без промежуточных оттенков. Например, “The rules are black and white; there's no room for interpretation”.</p> <p>Black sheep – «Черная овца». Описывает человека, который отличается от других членов семьи или группы и часто воспринимается как позор или проблемный. Например, “She was a black sheep in our team”.</p> <p>Black market – «Черный рынок». Означает нелегальную торговлю товарами и услугами. Например, “They bought the rare items on the black market”.</p> <p>In the black – «В плюсе». Используется для описания финансовой ситуации, когда доходы превышают расходы. Противоположность выражению “in the red” (в минусе). Например, “The company has been in the black for three consecutive years”.</p> <p>Blackout – «Блэкаут». Означает внезапное отключение электроэнергии или потерю сознания. Также может использоваться в контексте цензуры информации. Например, “There was a blackout in the entire city after the storm”.</p> <p>Black tie – «Черный галстук». Означает формальный дресс-код, предполагающий ношение смокинга. Например, “The invitation says the event is black tie, so we need to dress up”.</p> <p>Blackmail – «Шантаж». Означает требование денег или услуг под угрозой раскрытия компрометирующей информации. Например, “He was arrested for trying to blackmail a public official”.</p> <p>Pot calling the kettle black – «Горшок дразнит чайник черным». Означает, что кто-то обвиняет другого в том, в чем сам виноват. Например, “Criticizing me for being late is like the pot calling the kettle black”.</p>
<b>Зеленый цвет</b>
<i>Казахский</i>
<p>Жасыл ағаш – «Зеленое дерево». Это выражение может описывать что-то молодое, свежее или живое.</p> <p>Жасыл өнер – «Зеленое искусство». Используется для обозначения талантливой молодежи или новаторских идей.</p> <p>Жасыл көз – «Зеленый глаз». Это выражение может означать свежий или ясный взгляд.</p> <p>Жасыл күн – «Зеленое солнце». Используется для описания яркого или радостного света.</p> <p>Жасыл аяқ – «Зеленая нога». Означает быстроту и энергию.</p> <p>Жасыл жасыр – «Зеленая трава». Может описывать что-то плодородное или обильное.</p>
<i>Корейский</i>
<p>초록산 – зеленая гора (изобилие).</p> <p>초록빛 – зеленый свет (позволение).</p> <p>초록섬 – зеленый остров (место уединения).</p> <p>초록길 – зеленая дорога (счастье, радость).</p> <p>초록나무 – зеленое дерево (символ жизни, роста).</p> <p>초록글씨 – зеленый текст (особенная информация).</p> <p>초록날개 – зеленые крылья, свобода, независимость.</p>
<i>Английский</i>
<p>Green with envy – зеленая зависть. Означает сильную зависть. Например, “She was green with envy when she saw her friend's new car”.</p> <p>Green thumb (или Green fingers в британском английском) – «Зеленый палец». Описывает человека, который очень хорошо разбирается в садоводстве и умеет выращивать растения. Например, “My grandmother has a green thumb; her garden is always beautiful”.</p>

Продолжение таблицы 2

<p>Greenhorn – «Новичок». Означает неопытного или наивного человека. Например, “He's just a greenhorn; he still has a lot to learn about the job”.</p> <p>The grass is always greener on the other side. «Трава всегда зеленее на другой стороне». Означает, что другим всегда кажется, что у кого-то дела обстоят лучше, чем у них самих. Например, “She constantly considers leaving her job but the grass is always greener on the other side”.</p> <p>Green light – «Зеленый свет». Означает разрешение или согласие на что-то. Например, “The project was given the green light, so we can start working on it immediately”.</p> <p>Green around the gills – «Зеленый вокруг жабр». Описывает человека, который выглядит больным или плохо себя чувствует. Например, “He looked a bit green around the gills after the boat ride”.</p> <p>Greenback – «Зеленый». Сленговое выражение для обозначения доллара США. Например, “He paid for the car in greenbacks”.</p>
<b>Желтый цвет</b>
<i>Казахский</i>
<p>Сары алтындай – буквально переводится как «желтый, как золото». Это выражение используется для описания чего-то очень ценного и драгоценного.</p> <p>Сарыарқа – название исторического региона в Центральном Казахстане. Само слово можно перевести как «Желтая степь». Этот регион ассоциируется с бескрайними степями и является символом простора и свободы.</p> <p>Сары жапырақ – буквально «желтый лист». Это выражение часто используется в контексте осени и символизирует старость или приближающийся конец чего-то.</p> <p>Сары уайым – переводится как «желтая печаль» и обозначает беспричинную грусть или меланхолию.</p>
<i>Корейский</i>
<p>노란손 – желтая рука (алчный, желание).</p> <p>노란쥐 – желтая мышь (презрение, отвращение).</p> <p>노란장미 – желтая роза (измена, ревность).</p> <p>노란눈물 – желтые слезы (обман, предательство).</p> <p>노란꽃 – желтый цветок (злость, раздражение).</p> <p>노란신호 – желтый сигнал (опасность, предупреждение).</p> <p>노란전화 – желтый звонок (плохая весть).</p> <p>노란꿈 – желтая мечта (ложь).</p> <p>노란나비 – желтая бабочка (непостоянство).</p>
<i>Английский</i>
<p>(the yellow Jack) – желтая лихорадка.</p> <p>Yellow-bellied – «Желтобрюхий». Это выражение означает трусливого или испуганного человека. Например, “He's too yellow-bellied to confront his boss”.</p> <p>Yellow journalism – «Желтая журналистика». Это термин, который описывает журналистские практики, ориентированные на сенсацию и скандал, а не на объективное освещение событий.</p> <p>Yellow flag – «Желтый флаг». В спорте, особенно в автогонках, желтый флаг означает предупреждение об опасности на трассе. В переносном смысле, это может означать предупреждение или сигнал о возможных проблемах.</p>
<b>Красный цвет</b>
<i>Казахский</i>
<p>Қызыл жігер – буквально переводится как «красное сердце». Это выражение используется для описания человека, который обладает отвагой, стойкостью и решимостью. Например, «Ол қызыл жігерге ие».</p>

Продолжение таблицы 2

<p>Қызыл күн – буквально «красное солнце». Это выражение часто используется для описания восхода или заката солнца, когда небо приобретает красноватый оттенок. Оно также может использоваться в метафорическом смысле для описания чего-то красивого или величественного.</p> <p>Қызыл түрме – переводится как «красный камень». Это выражение может использоваться в различных контекстах, но часто ассоциируется с символом силы, стабильности или долговечности.</p> <p>Қызыл ауыз – буквально «красный рот». Это выражение используется для описания красной губной помады или просто красных губ. Оно может также ассоциироваться с красотой и женственностью.</p> <p>Қызыл алдар – буквально «красные щеки». Это выражение обычно используется для описания румян на щеках человека, часто связано с эмоциональным состоянием.</p>
<p><i>Корейский</i></p>
<p>붉은 불길 (bugeun bulgil) – буквально «красное пламя». Это выражение используется для описания сильной страсти, желания или амбиций.</p> <p>붉은 신호 (bugeun sinho) – буквально «красный сигнал». Это выражение обычно связано с предупреждением или сигналом остановки или прекращения какой-либо деятельности.</p> <p>붉은 머리 (bugeun meori) – буквально «красные волосы». Это выражение используется для описания человека, обладающего красными волосами, или просто для обозначения красных волос как особенности.</p> <p>붉은 양식 (bugeun yangsig) – буквально «красное мясо». Это выражение обычно связано с красным мясом, таким как говядина или баранина.</p> <p>붉은 날 (bugeun nal) – буквально «красный день». Это выражение может использоваться для обозначения особо важного или памятного дня.</p> <p>붉은 눈을 하고 있다 (bugeun nuneul hago itda) – буквально «иметь красные глаза». Это выражение используется, когда кто-то выглядит усталым, измученным или изможденным.</p>
<p><i>Английский</i></p>
<p>Red-handed – «Красные руки». Описывает человека, который был пойман во время совершения преступления или недобросовестного действия. Например, “The thief was caught red-handed stealing from the store”.</p> <p>Caught red-handed – То же самое, что и “red-handed”, используется в контексте когда кто-то был застигнут на месте преступления.</p> <p>In the red – «В красном». Означает нахождение в долгах или убытках. Например, “The company has been in the red for several quarters”.</p> <p>Red tape – «Красная лента». Это выражение означает бюрократические или административные процедуры, которые могут замедлять или затруднять выполнение задачи. Например, “We had to cut through a lot of red tape to get the project approved”.</p> <p>Red-letter day – «Красный день». Описывает особо важный или запоминающийся день, часто связанный с радостными событиями. Например, “Graduation day was a red-letter day for all of us”.</p> <p>Red eye – «Красный глаз». Это выражение может описывать красноту глаза, вызванную усталостью или болезнью, а также ночной авиарейс. Например, “She had a red eye from staying up all night studying”.</p> <p>Paint the town red – «Раскрасить город в красный цвет». Означает весело и активно провести время, обычно на вечеринке или в ночном клубе. Например, “We're going to paint the town red for Sarah's birthday!”</p>
<p><b>Синий цвет</b></p>
<p><i>Казахский</i></p>
<p>Көк бұлт – буквально переводится как «синяя молния». Это выражение может использоваться в различных контекстах, часто связанных с неожиданными или впечатляющими событиями. Например, «Ол көк бұлт күтті».</p>

Продолжение таблицы 2

<p>Көк бөрі – буквально «синий лес». Это выражение используется для описания густого и темного леса, который кажется синим на дальнем расстоянии.</p> <p>Көк алт – буквально «синий огонь». Это выражение может использоваться для описания необычной или мистической атмосферы. Например, «Бір күн көк алт туғанынан көрдім».</p> <p>Көк көз – буквально «синий глаз». В разговорной речи это выражение часто используется для обозначения красивых или привлекательных глаз.</p> <p>Көк адам – буквально «синий человек». Это выражение может использоваться для обозначения пришельца или некоего таинственного существа.</p>
<p><i>Корейский</i></p>
<p>파란만장하다 (paran manjanghada) – буквально «сине-сине и много». Это выражение используется для описания ситуации, которая полна путаницы, беспорядка или хаоса.</p> <p>파란만장한 눈을 하고 있다 (paran manjanghan nuneul hago itda) – буквально «иметь синие глаза». Это выражение используется, когда кто-то выглядит уставшим, измученным или изможденным.</p> <p>파란 드림 (paran deurim) – буквально «синий сон». Это выражение означает бесполезное, невыполнимое или недостижимое желание, или мечту.</p> <p>파란 실로 묶인 새 (paran sillo mukin sae) – буквально «птица, связанная голубой нитью». Это выражение означает кого-то, чья судьба или жизненный путь были определены или предопределены некими обстоятельствами или факторами.</p> <p>파란 눈을 뜨다 (paran nuneul tteuda) – буквально «открывать синие глаза». Это выражение используется для описания кого-то, кто наконец начинает видеть или понимать что-то, о чем раньше не задумывался или что игнорировал.</p>
<p><i>Английский</i></p>
<p>Blue Bird – символ счастья.</p> <p>Blue Flower – The elusive and enchanting object of romantic desire.</p> <p>In a blue mood – не чувства свободы.</p> <p>To feel blue – быть в депрессии, меланхолии.</p> <p>Blue devils – депрессивное состояние души.</p> <p>The air was blue-грубый, непристойный. A blue film refers to a pornographic film, while “the air was Blue” indicates that a lot of profanity or strong language was used [11].</p>

Сопоставительный анализ цвета показывает сходства и различия цветовосприятия. Из таблицы выше можно увидеть, что лингвокультурный аспект цветообозначений имеет места пересечения в семантике цвета и его психовосприятии. В психолингвистических исследованиях отмечается тенденция перехода к осознанию феноменологической специфики цветовых обозначений [12; 13]. Однако когнитивные исследования выделяют понятие языкового отображения мира или национального кода как ключевого аспекта. Согласно Кульпиной [14], Рахилиной [15], Серова [16], Сорокина и Марковиной [17], Тер-Минасовой [18], эти аспекты цвета также подчеркивают, что цветообозначения укоренены в социальной, эстетической и ментальной символике цвета, которая связана с историей и этнокультурой.

Цветовые обозначения в казахском, корейском и английском языках могут иметь как номинативное, так и коннотативное значение, ярко выраженное во фразеологических и идиоматических фондах языка.

Для сравнительно-сопоставительного анализа были взяты идиомы с красным, зеленым и синим цветами на трех языках (см. таблицу 3).

**Таблица 3 – Сопоставительный анализ идиом с красным, зеленым и синим цветами в казахском, корейском и английском языках**

<b>Красный – номинативное значение –цвет крови.</b>
<i>Казахский</i>
<p><b>Положительные коннотации:</b>                      Жизнь и энергия: В казахской культуре красный цвет может ассоциироваться с жизненной энергией, страстью и силой.                      Красота и удача: Красные оттенки могут также символизировать красоту и удачу.                      Праздник и торжество: Красный часто используется в праздничных украшениях и костюмах, особенно во время традиционных праздников и торжеств.</p> <p><b>Отрицательные коннотации:</b>                      Опасность и кровь: Красный цвет также может ассоциироваться с опасностью и кровью, особенно в контексте бедствий или насилия.                      Война и конфликты: В контексте войны или конфликтов красный может быть ассоциирован с кровавыми сражениями и потерями.                      Злость и агрессия: Красный цвет может символизировать злость и агрессию, особенно в ярких и насыщенных оттенках.</p>
<i>Корейский</i>
<p><b>Положительные коннотации:</b>                      Праздник и радость: Красный цвет часто ассоциируется с праздниками и радостью в корейской культуре. Красные украшения, свечи и одежда используются на традиционных праздниках, таких как Новый год (설날 – Seollal) и Лунный новый год (추석 – Chuseok), чтобы придать им праздничное настроение.                      Удача и процветание: Красный цвет считается символом удачи и процветания в корейской культуре. Красные конверты с деньгами (빨간 봉투 – ppalgan bongtu) часто дарят во время праздников и особых событий в знак благополучия.                      Сила и энергия: Красный цвет также может ассоциироваться с силой и энергией. Он используется для подчеркивания динамизма и активности, например, в спортивной одежде или рекламе.</p> <p><b>Отрицательные коннотации:</b>                      Опасность и кровь: в определенных контекстах красный цвет может ассоциироваться с опасностью и кровью. Он может вызывать чувство тревоги или напоминать о насилии и страданиях.                      Агрессия и гнев: Красный цвет может символизировать агрессию и гнев, особенно в ярких и насыщенных оттенках. Он может ассоциироваться с конфликтами и бурными эмоциями.                      Запрет и ограничение: в некоторых случаях красный цвет может быть связан с запретом или ограничением, например, на дорожных знаках или предупреждающих метках.</p>
<i>Английский</i>
<p><b>Положительные коннотации:</b>                      В английском языке красный цвет крови, монаршеской силы. Также этим цветом ассоциируется молодость и красота. Красная роза символ нынешней Англии, практически все телефонные будки и одежда патрульных у замка королевской семьи в красном мундире, что еще раз доказывает, что красный цвет является привилегированным в Британии. История красной розы же берет свое начало как в библейских историях, так и художественных произведениях времен Шекспира.</p> <p><b>Отрицательные коннотации:</b>                      Красный сигнал: Водитель, видя красный свет на светофоре, обычно должен остановиться. Таким образом, красный цвет может ассоциироваться с задержкой, прерыванием или неудобством.                      Красная карточка: в футболе красная карточка выдается игроку судьей как наказание за нарушение правил, обычно за серьезные нарушения, такие как грубая игра или неправомерное поведение. Это может связывать красный цвет с негативными последствиями или даже исключением из игры.</p>

Продолжение таблицы 3

<p>Красный список: Термин «красный список» используется для обозначения списка людей или организаций, которые считаются неприемлемыми или опасными, например, для безопасности страны или компании. Это может ассоциироваться с запретом или изоляцией.</p> <p>Красные глаза: Выражение «красные глаза» обычно относится к фотографиям, на которых глаза людей кажутся красными из-за вспышки фотокамеры. Оно также может использоваться в контексте усталости, болезни или нарушения сна, что может придавать красному цвету негативный оттенок.</p> <p>Красные цены: в маркетинге красные цены могут указывать на распродажу или скидку, но также могут быть ассоциированы с дешевыми или низкосортными продуктами.</p> <p>Эти примеры показывают, как красный цвет в английском языке может нести отрицательные коннотации в различных контекстах.</p>
<p><b>Зеленый</b> – цвет травы, растений. В корейском языке цвет зеленый (초록) также несет разнообразные коннотации, которые могут варьироваться в зависимости от контекста и культурных ассоциаций.</p>
<p><i>Казахский</i></p>
<p><b>Положительные коннотации:</b></p> <p>Природа и жизнь: Зеленый цвет часто ассоциируется с природой и жизнью. Он символизирует свежесть, рост и обновление, так как многие растения и листья имеют зеленый оттенок.</p> <p>Благополучие и процветание: В некоторых контекстах зеленый цвет может ассоциироваться с благополучием и процветанием. Например, в аграрной культуре зеленые поля могут символизировать урожай и достаток.</p> <p>Нейтральные коннотации:</p> <p>Спокойствие и стабильность: Зеленый цвет может вызывать ощущение спокойствия и умиротворения. Он может быть воспринят как нейтральный цвет, который создает уравновешенную и гармоничную атмосферу.</p> <p>Символ новизны и свежести: В некоторых контекстах зеленый может символизировать новизну и свежесть, как, например, в рекламе новых продуктов или в дизайне интерьера.</p> <p><b>Отрицательные коннотации:</b></p> <p>Зависть и ревность: в определенных ситуациях зеленый цвет может ассоциироваться с завистью и ревностью. Например, выражение «зеленый от зависти» может использоваться для описания чувства зависти или ревности.</p> <p>Неопределенность и недоверие: Зеленый цвет иногда может ассоциироваться с неопределенностью и недоверием, особенно в контексте финансов или бизнеса.</p>
<p><i>Корейский</i></p>
<p><b>Положительные коннотации:</b></p> <p>Природа и жизнь: Зеленый цвет ассоциируется с природой, растительностью и жизнью. Он может символизировать свежесть, рост и обновление, так как многие растения и листья имеют зеленый цвет.</p> <p>Гармония и покой: Зеленый цвет также может ассоциироваться с гармонией и покоем. Он может вызывать ощущение спокойствия и умиротворения, особенно когда его используют в интерьере или дизайне.</p> <p>Надежда и оздоровление: Зеленый цвет может символизировать надежду и оздоровление. Например, зеленый цвет иногда ассоциируется с медицинскими учреждениями и лечебными процедурами.</p> <p>Нейтральные коннотации:</p> <p>Спокойствие и стабильность: Зеленый цвет может ассоциироваться со спокойствием и стабильностью. Он может быть воспринят как нейтральный цвет, который создает уравновешенную и умиротворенную атмосферу.</p> <p>Развитие и рост: Зеленый цвет также может ассоциироваться с развитием и ростом. Например, в бизнесе зеленый часто используется для обозначения финансового благополучия и процветания.</p>

Продолжение таблицы 3

<p><b>Отрицательные коннотации:</b>                  Зависть и ревность: в некоторых контекстах зеленый цвет может ассоциироваться с завистью и ревностью. Например, выражение «зеленый от зависти» (부러워서 초록색이다 – “bureowoseo choroksaegida”) используется для описания чувства зависти или ревности.                  Отравление и опасность: Зеленый цвет может ассоциироваться с ядовитыми растениями или химическими веществами, вызывая ассоциации с опасностью или отравлением.</p>
<p><i>Английский</i></p>
<p><b>Положительные коннотации:</b>                  Природа и жизнь: Зеленый цвет часто ассоциируется с природой и жизнью. Он может символизировать свежесть, рост и обновление, так как многие растения имеют зеленый оттенок.                  Надежда и возрождение: Зеленый цвет может быть символом надежды и возрождения, особенно в контексте весенних или новых начал.                  Экология и устойчивость: Зеленый часто ассоциируется с экологическими ценностями и устойчивым развитием. Он может символизировать заботу о окружающей среде и уважение к природе.                  Нейтральные коннотации:                  Спокойствие и гармония: Зеленый цвет может вызывать ощущение спокойствия и гармонии. Он часто используется в интерьерном дизайне для создания умиротворенной атмосферы.                  Финансы и благосостояние: В сфере бизнеса зеленый цвет может быть ассоциирован с финансовым успехом и процветанием, поскольку зеленые банкноты и монеты широко используются в различных странах.</p> <p><b>Отрицательные коннотации:</b>                  Зависть и ревность: в определенных контекстах зеленый цвет может ассоциироваться с чувством зависти и ревности. Например, выражение «зеленый от зависти» используется для описания сильного чувства зависти.                  Болезнь и отравление: в некоторых случаях зеленый цвет может быть связан с болезнью или отравлением, особенно когда речь идет о зеленых растениях или жидкостях.</p>
<p><b>Синий – цвет неба, воды.</b></p>
<p><i>Казахский</i></p>
<p>В казахском языке цвет синий (көк) также несет свои коннотации, которые могут быть различными в зависимости от контекста и культурных ассоциаций. Вот несколько примеров:  <b>Положительные коннотации:</b>                  Свобода и простор: В казахской культуре синий цвет может ассоциироваться с широтой просторов, небом и небесами. Он символизирует свободу и простор в духовном и эмоциональном смысле.                  Доверие и стабильность: Синий цвет может также ассоциироваться с доверием и стабильностью. В контексте политики или бизнеса он используется, чтобы подчеркнуть надежность и профессионализм.                  Нейтральные коннотации:                  Спокойствие и умиротворение: Синий цвет может вызывать ощущение спокойствия и умиротворения. Он ассоциируется с миром и гармонией, что может создавать умиротворенную атмосферу.                  Прохлада и свежесть: в некоторых контекстах синий цвет может символизировать прохладу и свежесть, особенно в жарком климате, где он ассоциируется с водой и прохладным бризом.</p> <p><b>Отрицательные коннотации:</b>                  Грусть и меланхолия: В определенных ситуациях синий цвет может ассоциироваться с грустью и меланхолией. Например, выражение «синяя печаль» может описывать чувство утраты или печали.                  Одиночество и пустота: Синий цвет иногда может ассоциироваться с одиночеством и пустотой, так как его оттенки могут создавать впечатление холода и безжизненности.</p>

Продолжение таблицы 3

<i>Корейский</i>
<p>В корейском языке цвет синий (파란색) также несет свои коннотации, которые могут варьироваться в зависимости от контекста и культурных ассоциаций. Вот несколько примеров:</p> <p><b>Положительные коннотации:</b></p> <p>Профессионализм и надежность: Синий цвет может ассоциироваться с профессионализмом и надежностью. Например, темно-синий цвет часто используется в деловой одежде и официальных мероприятиях, чтобы создать впечатление компетентности и стабильности.</p> <p>Спокойствие и умиротворение: Светлые оттенки синего цвета могут вызывать ощущение спокойствия и умиротворения. Они ассоциируются с миром и гармонией, что может создавать расслабленную атмосферу.</p> <p>Красота и эстетика: В некоторых контекстах синий цвет может символизировать красоту и эстетическое восприятие. Например, в искусстве синий цвет может использоваться для придания выразительности и глубины произведения.</p> <p>Нейтральные коннотации:</p> <p>Прохлада и свежесть: Синий цвет может ассоциироваться с прохладой, особенно в контексте воды и неба. Он придает ощущение свежести и чистоты.</p> <p>Очистка и чистота: Синий цвет также может ассоциироваться с очисткой и чистотой. Например, в клинической среде синий цвет может использоваться для обозначения стерильности и гигиены.</p> <p><b>Отрицательные коннотации:</b></p> <p>Грусть и уныние: в некоторых случаях синий цвет может ассоциироваться с грустью и унынием. Например, в выражении «синий понедельник» (푸른 월요일 – pureun weolyoil) он используется для описания тяжелого настроения в начале рабочей недели.</p> <p>Страх и холод: Темные оттенки синего цвета могут ассоциироваться со страхом и холодом. Например, темно-синий цвет может вызывать впечатление темного и мрачного настроения.</p>
<i>Английский</i>
<p>В английском языке цвет синий (blue) имеет разнообразные коннотации, которые могут варьироваться в зависимости от контекста и культурных ассоциаций. Вот несколько примеров:</p> <p><b>Положительные коннотации:</b></p> <p>Спокойствие и умиротворение: Синий цвет часто ассоциируется со спокойствием, умиротворением и гармонией. Он может вызывать ощущение покоя и уверенности.</p> <p>Доверие и надежность: Синий цвет также ассоциируется с доверием и надежностью. Он используется в брендинге и логотипах компаний, чтобы подчеркнуть их профессионализм и стабильность.</p> <p>Интеллект и знания: В некоторых контекстах синий цвет может символизировать интеллект, знания и мудрость. Он ассоциируется с образованием и научными исследованиями.</p> <p>Нейтральные коннотации:</p> <p>Серьезность и официальность: Синий цвет может быть воспринят как нейтральный и официальный. Он используется в деловой среде и в государственных институтах, чтобы создать впечатление серьезности и авторитета.</p> <p>Прохлада и стабильность: в некоторых случаях синий цвет может символизировать прохладу и стабильность. Он ассоциируется с чистотой и свежестью.</p> <p><b>Отрицательные коннотации:</b></p> <p>Грусть и уныние: В определенных контекстах синий цвет может ассоциироваться с грустью и унынием. Например, выражение «синий понедельник» (blue Monday) используется для описания депрессивного настроения в начале рабочей недели.</p> <p>Одиночество и изоляция: Синий цвет иногда может ассоциироваться с одиночеством и изоляцией, так как его оттенки могут создавать впечатление холода и дистанции. blue blood; blue stocking; blue-ribbon (символ-субститут ордена, награды).</p>

### Заклучение

Сопоставительный анализ семантики цвета в казахском, корейском и английском языках позволил сделать следующие выводы. В каждом из этих языков и культуре цвет нередко связан с уникальными культурными ассоциациями и символикой, которые формируют коннотативные значения. Например, красный цвет может ассоциироваться с праздниками и радостью во всех трех культурах, но могут быть и отличия в том, как эти ассоциации воплощаются и интерпретируются. Каждый язык имеет уникальные особенности в своей семантике цвета, отражая культурные традиции, обычаи и исторические контексты. Например, в казахском языке зеленый цвет может ассоциироваться с широкими просторами степей, в то время как в корейском языке он может быть связан с зелеными рисовыми полями. Также следует отметить, что несмотря на культурные различия, существуют также универсальные значения цветов, которые могут быть распространены в разных культурах. Например, синий цвет часто ассоциируется со спокойствием и доверием, как в корейской, так и в английской культуре. Таким образом, анализ семантики цвета в корейском, казахском и английском языках представляет увлекательные перспективы для изучения культурных различий и сходств в восприятии цвета, а также для глубокого понимания влияния языка и культуры на наше восприятие мира.

### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алпатов В.М. Гипотеза лингвистической относительности. [Электронный ресурс]. – URL: <https://bigenc.ru/c/gipoteza-lingvisticheskoi-otnositel-nosti-12fc5f> (дата обращения 04.04.2024)
2. Yang Min-ji. Turks and Color: Symbol of Five Bang Colors and Cultural Code // *Turick economic belt*. – 2016. – №14. – P. 56–61.
3. Гёте И.-В. Учение о цвете // В кн.: Термины по цвету и не только. Книга 2. – М.: Репроцентр М, 2003. – С. 159–216.
4. Berlin В., Key P. Basic Colour Terms: their Universality and Evolution. – Los Angeles: University of California Press, 1969. – 178 p.
5. Фрумкина Р.М. Цвет, смысл, сходство: аспекты психолингвистического анализа. – М.: Наука, 1984. – 176 с.
6. Уфимцева А.А. Лексическое значение. Принцип семиологического описания лексики. – М.: Наука, 1986. – 240 с.
7. Rosch E. The nature of mental codes for color categories // *Journal of experimental psychology: Human perception and performance*. – 1975. – Vol. 1. – P. 303–322.
8. Artjomova A., Leonovich O., Tomakhin G. A note on some English “colour” phrases // *HMI*. – 1998. – №2. – С. 73–77.
9. Шхвацабая Т.И. Цветообозначения в языке и речи (на материале английского языка): Автореф. ... канд. филол. наук. – М., 1985. – 24 с.
10. Davies Ian R.L. A study of colour grouping in three languages: A test of the linguistic relativity hypothesis // *British Journal of Psychology*. – 1998. – №89. – P. 433–452.
11. Bennett T.J.A. Aspects of English Colour Collocations and Idioms. – Heidelberg: C. Winter, Universitätsverlag, 1988. – 125 p.
12. Белов А.И. Цветовые этноидемы как объект этнопсихолингвистики // В кн.: Этнопсихолингвистика / Отв. ред. и авт. предисловия Ю.А. Сорокин. – М.: Наука, 1988. – С. 49–58.
13. Василевич А.П. Язык и культура: сопоставительный анализ группы слов-цветообозначений // *Этнопсихолингвистика*. – М., 1988. – С. 58–64.
14. Кульпина В.Г. Лингвистика цвета: термины цвета в польском и русском языках. – М.: Московский лицей, 2001. – 470 с.
15. Рахилина Е.В. Когнитивный анализ предметных имён: семантика и сочетаемость. – М.: Рус. словари, 2000. – 415 с.
16. Серов Н.В. Светоцветовая терапия. Смысл и значение цвета. – СПб.: Речь, 2001. – 256 с.

17. Сорокин Ю.А., Морковина И.Ю. Текст и его национально-культурная специфика // В кн.: Текст и перевод. – М.: Наука, 1988. – С. 76–84.
18. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 264 с.
19. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1986. – 1264 с.
20. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. – М.: Филол. фак. МГУ, 1996. – 245 с.
21. A dictionary of American idioms: over 8000 idiomatic words and expressions / A.Makkai, M.T.Boather, J.E.Gates. – Hauppauge, NY: Barron's Educational Series, Inc., 1995. – 458 p.
22. Fowler H.W. A Dictionary of Modern English Usage. – London, Oxford University Press, 1980. – 725 p.
23. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Harlow (Essex) Longman, 1992. – 1528 p.

#### REFERENCES

1. Alpatov V.M. Gipoteza lingvisticheskoi otноситelnosti [Hypothesis of linguistic relativity]. [Electronic resource]. URL: <https://bigenc.ru/c/gipoteza-lingvisticheskoi-otnositel-nosti-12fc5f> (date of access 04.04.2024) [in Russian]
2. Yang Min-ji. Turks and Color: Symbol of Five Bang Colors and Cultural Code // Turick economic belt. – 2016. – №14. – P. 56–61.
3. Giete I.-V. Uchenie o cvete // V kn.: Terminy po cvetu i ne tolko. Kniga 2. [Theory of color // In: Terms on color and more. Book 2]. – М.: Reprocentr M, 2003. – S. 159–216. [in Russian]
4. Berlin B., Key P. Basic Colour Terms: their Universality and Evolution. – Los Angeles: University of California Press, 1969. – 178 p.
5. Frumkina P.M. Cvet, smysl, shodstvo: aspekty psiholingvisticheskogo analiza [Colour, meaning, similarity: aspects of psycholinguistic analysis]. – М.: Nauka, 1984. – 176 s. [in Russian]
6. Ufimceva A.A. Leksicheskoe znachenie. Princip semiologicheskogo opisania leksiki [Lexical meaning. The principle of semiological description of vocabulary]. – М.: Nauka, 1986. – 240 s. [in Russian]
7. Rosch E. The nature of mental codes for color categories // Journal of experimental psychology: Human perception and performance. – 1975. – Vol. 1. – P. 303–322.
8. Artjomova A., Leonovich O., Tomakhin G. A note on some English “colour” phrases // HMI. – 1998. – №2. – С. 73–77
9. Shhvacabaia T.I. Cvetooboznachenia v iazyke i rechi (na materiale angliyskogo iazyka): Avtoref. ... kand. filol. nauk [Colour designations in language and speech (based on the English language): Abstract]. – М., 1985. – 24 s. [in Russian]
10. Davies Ian R.L. A study of colour grouping in three languages: A test of the linguistic relativity hypothesis // British Journal of Psychology. – 1998. – №89. – P. 433–452.
11. Bennett T.J.A. Aspects of English Colour Collocations and Idioms. – Heidelberg: C. Winter, Universitätsverlag, 1988. – 125 p.
12. Belov A.I. Cvetovye etnoeidemy kak objekt etnopsiholingvistiki // V kn.: Etnopsiholingvistika [Color ethnoeidemas as an object of ethnopsycholinguistics // In: Ethnopsycholinguistics] // Otv. red. i avt. predislovia Iu.A. Sorokin. – М., 1988. – P. 49–58. [in Russian]
13. Vasilevich A.P. Iazyk i kultura: sopostavitelnyi analiz gruppy slov-cvetooboznacheniy // Etnopsiholingvistika [Language and culture: comparative analysis of a group of color-designating words // In: Ethnopsycholinguistics]. – М.: Nauka, 1988. – P. 58–64. [in Russian]
14. Kulpina V.G. Lingvistika cveta: terminy cveta v polskom i ruskom iazykah [Linguistics of color: color terms in Polish and Russian]. – М.: Moskovskiy licei, 2001. – 470 s. [in Russian]
15. Rahilina E.V. [Cognitive analysis of subject names: semantics and compatibility]. – М.: Rus. slovari, 2000. – 415 s. [in Russian]
16. Serov N.V. Svetocvetovaia terapia. Smysl i znachenie cveta [Light and color therapy. The meaning and significance of color]. – SPb.: Rech, 2001. – 256 s. [in Russian]
17. Sorokin Iu.A., Morkovich I.Iu. Tekst i ego nacionalno-kulturnaia specifika // V kn.: Tekst i perevod [Text and its national-cultural specificity // In: Text and translation]. – М.: Nauka, 1988. – S. 76–84. [in Russian]

18. Ter-Minasova S.G. Iazyk i mejkulturnaia kommunikacia [Language and intercultural communication]. – M.: Slovo/Slovo, 2000. – 264 s. [in Russian]
19. Kunin A.V. Anglo-russkiy frazeologicheskiy slovar [English-Russian phraseological dictionary]. – M.: Russkiy iazyk, 1986. – 1264 s. [in Russian]
20. Kubriakova E.S., Demiankov V.Z., Pankratc Iu.G., Luzina L.G. Kratkiy slovar kognitivnyh terminov [Brief dictionary of cognitive terms]. – M.: Filol. fak. MGU, 1996. – 245 s. [in Russian]
21. Makkai A., Boather M.T., Gates J.E. A dictionary of American idioms. – NY: Hauppauge, Barron's Educational Series, Inc., 1995. – 458 p.
22. Fowler H.W. A Dictionary of Modern English Usage. – London, Oxford University Press, 1980. – 725 p.
23. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Harlow (Essex) Longman, 1992. – 1528 p.